A° 1864  N° 20.

PUBLICATIE-BLAD.



PUBLICATIE,

waarby afgekondigd wordt 's Konings besluit van den 18 *September* 1864 *(Staatsblad No.* 96*), bepalende de plaatsing in het Staatsblad van het tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart, tusschen* Nederland *en de* Hawaii-eilanden *den* 16 *October* 1862 *gesloten.*

IN NAAM DES KONINGS!

DE GOUVERNEUR van Curaçao en Onderhoorigheden,

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, salut! doet te weten:

By missive van Zyne Excellentie den Heer Minister van Kolonien dd. 8 October jl. Lett. Aaz. N°. 8/186 ter afkondiging ontvangen hebbende een exemplaar van 's Konings besluit van 18 September 1864 (Staatsblad N°. 96), bepalende de plaatsing in het Staatsblad van het tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart tusschen *Nederland* en de *Hawaii-eilanden* den 16 October 1862 gesloten.

Heeft goedgevonden en verstaan:

's Konings gemeld besluit te doen afkondigen, luidende hetzelve als volgt:

STAATSBLAD
VAN HET
KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N°. 96.) *BESLUIT van den 18den September* 1864, *bepalende de plaatsing in het* Staatsblad *van het tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart, tusschen* Nederland *en de* Hawaii-eilanden *den 16den October* 1862 *gesloten.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart tusschen *Nederland* en de *Hawaii-eilanden* op den 16den October 1862, door de wederzydsche gevolmagtigden, te 's Gravenhage gesloten, luidende als volgt:

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden, ter eener, en Zyne Majesteit de Koning der Hawaii-eilanden, ter anderer zyde, wenschende door een tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart de goede verstandhouding tusschen de beide koningryken en de handelsbetrekkingen tusschen hunne wederzydsche onderdanen te verzekeren, hebben tot dat einde tot hunne gevolmagtigden benoemd:

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden, jhr. PAUL VAN DER MAESEN DE SOMBREFF, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, en GERARDUS HENRI BETZ, Hoogstdeszelfs Minister van Financien; en

Zyne Majesteit de Koning der Hawaii-eilanden, sir JOHN BOWRING, ridder bachelor van Engeland, Hoogstdeszelfs gevolmagtigd Minister en buitengewoon gezant,

welke, na inzage hunner in goeden en behoorlyken vorm bevonden volmagten, nopens de volgende artikelen zyn overeengekomen:

Artikel 1.

Daar zal eene opregte en voortdurende vriendschap bestaan tusschen Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden, zyne erfgenamen en opvolgers en zyne onderdanen, ter eener, en Zyne Majesteit den Koning der Hawaii-eilanden, zyne erfgenamen en opvolgers en zyne onderdanen, ter anderer zyde.

Artikel 2.

De wederzydsche onderdanen der beide Hooge contracterende Partyen zullen volkomen en in alle opzigten gelykgesteld worden by hunne vestiging of langer of korter verblyf in de Staten en kolonien der andere Party met de onderhoorigen van de meest begunstigde natie, voor alles wat aangaat de vergunning om te verblyven, de uitoefening van geoorloofde bedryven, de belastingen, de opbrengsten, de uitoefening van hunne godsdienst, de vervolging van hun regt, in één woord, voor alles, wat betrekking heeft tot het verblyf en tot de vestiging.

His Majesty the King of the Netherlands, on the one part, and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, on the other part, desiring by a treaty of friendship, commerce and navigation to secure amicable relations between the two kingdoms, and commercial intercourse between their respective subjects, have to this end named for their plenipotentiaries, that is to say:

His Mejesty the King of the Netherlands, jonkheer PAUL VAN DER MAESEN DE SOMBREFF, His Minister of Foreign Affairs, and GERARDUS HENRI BETZ, His Minister of Finance; and

His Majesty the King of the Hawaiian Islands, sir JOHN BOWRING, knight bachelor of England, His Minister plenipotentiary and envoy extraordinary,

who, after having examined their full powers and found them in good and true form, have agreed on the following articles:

Article 1.

There shall be a sincere and durable friendship between His Majesty the King of the Netherlands, his heirs and successors and his subjects, on the one part, and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, his heirs and successors and his subjects, on the other part.

Article 2.

The respective subjects of the two High contracting Parties shall be perfectly and in all respects assimilated on their establishment and settlement whether for a longer or shorter time in the States and colonies of the other Party, on the terms granted to the subjects of the most favoured nation in all which concerns the permission of sojourning, the exercise of legal professions, imposts, taxes, religious worship, the right of going to law, in a word, all the conditions relative to sojourn and establishment.

Artikel 3.

Alle soort van voortbrengselen en bewerkte artikelen, afkomstig uit het Koningryk der Nederlanden of uit zyne kolonien, regtstreeks of niet regtstreeks ingevoerd, en alle koopwaren, zonder onderscheid van herkomst, uit de Nederlanden of hunne kolonien in de Hawaii-eilanden ingevoerd, zullen er toegelaten worden tegen betaling van inkomende regten en belastingen, gelykstaande met en niet hooger dan en onder dezelfde voorwaarden als die, waaraan de voortbrengselen en bewerkte artikelen van de op de Hawaii-eilanden meest begunstigde vreemde natie, in zake van handel en regten van in-, uit- en doorvoer, zyn onderworpen.

En wederkeerig zullen alle voortbrengselen en bewerkte artikelen, afkomstig van de Hawaii-eilanden, regtstreeks of niet regtstreeks ingevoerd, en alle koopwaren zonder onderscheid van herkomst, uit de Hawaii-eilanden in Nederland en zyne kolonien ingevoerd, er toegelaten worden tegen betaling van inkomende regten en belastingen, gelykstaande met en niet hooger dan en onder dezelfde voorwaarden als die, waaraan de voortbrengselen en bewerkte artikelen van de in Nederland en zyne kolonien meest begunstigde vreemde natie, in zake van handel en regten van in-, uit- en doorvoer, zyn onderworpen.

Op dezen regel wordt alleen eene uitzondering gemaakt voor zoo veel aangaat de byzondere gunsten, welke in de Nederlandsche Oost-Indische kolonien zyn toegestaan of toegestaan mogten worden aan de Aziatische natien van den Oosterschen Archipel voor den invoer der voortbrengselen van hunnen grond of hunne nyverheid, of voor hunne uitvoeren, in zooverre gelyke uitzondering is opgenomen in de bestaande tractaten tusschen de Nederlanden en de meest begustigde andere natien en met betrekking tot dezelfde artikelen.

Artikel 4.

Geen tonne, haven-, vuur-, loods- of quarantainegelden of andere soortgelyke regten, van welken aard of onder welke benaming ook, zullen in een der beide landen gelegd worden op de schepen van het andere land, welke niet evenzeer onder dezelfde omstandigheden op nationale schepen zullen gelegd zyn. En in het algemeen by den invoer van alle goederen en artikelen van welken aard ook, zal de Hawaiische vlag in de Nederlanden en hunne kolonien, en de Nederlandsche vlag in de Hawaii-eilanden gelykgesteld worden met de vlag van de meest begunstigde vreemde natie.

Artikel 5.

Elk voordeel, hetwelk de eene der Hooge contracterende Partyen later aan eenen anderen Staat mogt verleenen met betrekking tot de vestiging, de uitoefening van eenig nyverheidsbedryf, van handel, van in-, uit- en doorvoerregten of van scheepvaartregten, zal op dezelfde wyze en gelyktydig aan de andere Party worden toegekend.

Artikel 6.

Het tegenwoordig tractaat zal van kracht zyn gedurende tien jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de ratificatien.

Ingeval de eene noch de andere der contracterende Partyen twaalf

Article 3.

The produce and manufactured articles of every sort, proceeding from the Kingdom of the Netherlands or from its colonies, imported directly or indirectly, and all goods without distinction of origin, imported from the Netherlands or their colonies into the Hawaiian Islands, shall be admitted on the payment of customs and import duty, equal but not greater and under the same conditions as are imposed on the products and manufactured articles of the most favoured foreign nation in the Hawaiian Islands, as regards commerce and customs.

And reciprocally the products and manufactured articles of every sort, coming from the Hawaiian Islands, imported directly or indirectly, and all merchandise without distinction of origin, imported from the Hawaiian Islands into the Netherlands and their colonies, shall be admitted on the payment of customs and import duties, equal and not greater and on the same conditions as those to which are subjected the produce and manufactured articles of the most favoured foreign nation in the Netherlands and their colonies, in matters of commerce and customs.

Exception is allowed from this rule, where special favours have been or may hereafter be granted in the Netherland colonies of the East Indies to the Asiatic nations of the Eastern Archipelago for the importation of the products of their soil and their industry and for their exportations, to the same extent and with regard to the same articles, as in the existing treaties between the Netherlands and the other most favoured nations.

Article 4.

No duties of tonnage, harbour, lighthouses, pilotage, quarantine or other similar duties of whatever nature or under whatever denomination, shall be imposed in either country upon the vessels of the other, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels. And in general as concerns the importation of all goods and articles of whatever description, the Hawaiian flag will be assimilated in the Netherlands and their colonies, and the Netherland flag in the Hawaiian Islands to the flag of the most favoured foreign nation.

Article 5.

Any advantage, which in future either of the High contracting Parties shall grant to another State as regards the establishments or exercise of industry, commerce, custom duties or navigation, shall be granted in the same way and at the same time to the other contracting Party.

Article 6.

The present treaty shall be in vigour for ten years, to date from the day of the exchange of the ratifications.

In case that neither the one nor the other shall have notified twelve

maanden vóór het einde van het gezegde tydperk van tien jaren haar voornemen mogt te kennen gegeven hebben om er de uitwerkselen van te doen ophouden, dan zal het tractaat blyven voortduren van kracht te zyn tot na afloop van een jaar, te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der Partyen het zal hebben opgezegd.

Het zal bekrachtigd worden door Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden en door Zyne Majesteit den Koning der Hawaii-eilanden, en de akten van bekrachtiging er van zullen uitgewisseld worden te 's Gravenhage of elders, binnen den tyd van achttien maanden of, zoo mogelyk, vroeger.

Ter oorkonde waarvan de gevolmagtigden het hebben geteekend en er hunne respective cachetten op hebben gesteld.

Gedaan te 's Gravenhage, den zestienden October des jaars achttien honderd twee en zestig.

(L. S.) *(Get.)* P. van der Maesen de Sombreff.
(L. S.) „ G. H. Betz.
(L. S.) „ John Bowring.

months before the expiration of the said period of ten years the intention of terminating its conditions, the treaty shall continue in force untill the end of a year, to reckon from the day on which the other contracting Party shall have given notice.

The ratification shall take place by His Majesty the King of the Netherlands and Mis Majesty the King of the Hawaiian Islands, and the ratification shall be exchanged at the Hague or elsewhere, within the space of eighteen months, or earlier, if may be.

In witness of which the above named plenipotentiaries have signed and affixed hereto their respective seals.

Done at the Hague, this sixteenth day of October in the year one thousand eight hundred and sixty two.

(L. S.) *(Get.)* P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.
(L. S.) „ G. H. BETZ.
(L. S.) „ JOHN BOWRING.

Gezien de wet van 8 Juny 1864 (*Staatsblad* n°. 67), houdende goedkeuring van het bovenstaand tractaat;

Gelet dat de uitwisseling der wederzydsche acten van bekrachtiging op gezegd tractaat den 9den Augustus 1864 te *Londen* heeft plaats gehad;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 17den September 1864, n°. 8309;

Hebben goedgevonden en verstaan, het bovengemeld tractaat, door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*, bekend te maken.

's Gravenhage, den 18den September 1864.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
E. CREMERS.

Uitgegeven den *dertigsten* September 1864.
De Minister van Justitie,
OLIVIER.

En zal deze op de gebruikelyke wyze op *Curaçao* en *onderhoorigheden* afgekondigd en in het Publicatie-blad geplaatst worden.

Aldus gearresteerd op *Curaçao* den 9 November 1864.

J. D. CROL.

De Koloniale Secretaris,
J. H. BEAUJON.

Gepubliceerd op *Curaçao* van het Raadhuis en in de Willemstad dato ut supra.

De Koloniale Secretaris,
J. H. BEAUJON.